

翻拍洋IP 需注入中国魂

□ 王晓培

前阵子热映的电影里，有两部改编自国外知名IP——喜剧犯罪电影《人潮汹涌》翻拍自日本电影《盗钥匙的方法》；玄幻片《晴雅集》则改编自日本作家梦枕獯的同名小说。这两部电影要么票房一般，要么口碑平平，相较于原IP的口碑、影响力以及影片强大的制作演员班底，皆不尽如人意。

近年来，我国涌现出了一批由国外漫画、小说、电视剧、电影等IP改编的影视作品。如《温暖的抱抱》《大赢家》，还有此前的《深夜食堂》《解忧杂货店》《来电狂响》《麻烦家族》《误杀》等，皆改编自海外的高分作品。有原作精彩故事的珠玉在前，这些作品往往未上映就已激起了观众强烈的好奇心，却大多落得口碑票房（收视）双失利。黄磊导演的《麻烦家族》请来众多实力派演员助阵，却只收获了3000万元票房和豆瓣4.5分的低分；韩杰执导的《解忧杂货店》云集了一众当红人气演员，上映后却差评连连，甚至被影评人痛批是“得罪观众”；吴宇森的《追捕》也高开低走，遭遇口碑滑铁卢，惨淡收场；无论是剧版还是影版，中国的《深夜食堂》都受到了观众的猛烈吐槽……翻拍洋IP缘何频频翻车，成功案例凤毛麟角，应引发业界的关注。

这股IP改编热潮与近年来影视行业的发展息息相关。随着影视行业市场化的不断深入，大量热钱涌入。相较于开发周期长、结果难以预测的原创作品，资本更倾向于选择高效率、低风险的项目，而引进自带粉丝、话题、流量和故事基础的海外IP不失为一种选择。不过，海外IP往往诞生在与中国不同的社会文化背景下，即便是来自近邻的日韩，依然拥有其独特、自洽的文化逻辑。如果不能在改编过程中很好地弥合文化差异，最终成品就容易出现水土不服的问题。比如，《深夜食堂》IP根植于日本的居酒屋文化，原作在居酒屋这一狭小的空间中，通过老板和顾客之间的交流，展开一个个或伤感、或温情的平凡故事。

这种日式的内敛克制与中国观众熟悉的路边摊、大排档所释放出来的浓烈情绪格格不入。中国版电视剧的主创虽然在食材、人物上进行了一定的

本土化改编，却依然未能使这个故事在中国文化语境中落地生根。像把日式家常菜茶泡饭、木鱼花猫饭变成了方便面和鱼松饭，但依然给观众一种悬浮的观感。凡此种种，就像竹子上嫁接梅花枝，有一种违和感。

若不想拍成“四不像”，海外IP翻拍首先要从筛选IP做起。如果被改编的IP与中国百姓的日常生活离得太远，反而大大增加创作的难度。此外，翻拍不能对海外IP进行机械地复制移植，而需要勇于进行“破坏式”的创新，即在既有框架下进行大胆的二次创作，使其在新语境下焕发全新的生命力。这就像翻译，虽然给出了蓝本，但仍然需要从零开始对意义进行重建。此处可借用严复先生提出的翻译三原则，就是“信、达、雅”。其中，“信”是改编的立足点，作品需要忠实于原作IP的故事框架和世界观设定，同时对原作的解构中，捕捉其核心气质与内在精髓，并以此锚定二次创作的方向，搭建起故事的基本骨架。“达”是改编的主轴，在原作基础上去粗取精，并依据我国社会文化背景展开本土化的再创作。这不是文本层面的简单修补，而是从底层逻辑对故事进行重塑，通过接合剧情与本土文化的断裂点，编织有机完整的故事脉络。“雅”是改编的升华，使用艺术手段填充和丰满作品的表现力，从台词、服化道、配乐等细节着手，提升作品的艺术水准与审美层次，形成不同于原作的独有风格。

翻拍也是需要创新的过程，虽然用的是原有IP的“老瓶”，却要加入经本土化改编酿出的“新酒”。在“信、达、雅”的原则下，为洋IP注入“中国魂”，演绎富有中国味道的好故事，在某种程度上与当下中国观众的心灵诉求相契合，传达符合中国时代精神的主题，才能使作品在中国市场上释放新的活力。据《光明日报》

艺评

震耳欲聋的怪兽电影吸引力渐失

□ 韩浩月

如果连怪兽电影都没法让更多观众走进影院了，还有什么类型的作品能让观众激动？

电影《哥斯拉大战金刚》在中国上映十多天后，票房才超过10亿元。而此前上映的怪兽电影，《哥斯拉》和《哥斯拉2：怪兽之王》票房都没破十亿。《金刚：骷髅岛》的内地票房为11.58亿，是最高的，但有了今年春节档国产片动辄单日票房过十亿作为对比，让人觉得怪兽电影这一类型，对观众的吸引力真的没那么强了。

档期之于电影的重要性愈发凸显，这部《哥斯拉大战金刚》，如果换一个观影需求急需释放的档期公映，票房会爆炸性增长，而清明节档期向来冷清，即便哥斯拉与金刚这“哥俩”，也搅不热影市。

或许要思考这样一个问题：究竟是档期不行，还是影片不行？观众一般不会往这个方向想，如果连怪兽电影都没法让更多观众走进影院了，还有什么类型的作品能让观众激动？

上个世纪以来，怪兽电影一直在做加法，显而易见的一个加法是，怪兽变得越来越大，仅以金刚为例，1933年黑白版的《金刚》电影，身高5.5米，到2017年《金刚：骷髅岛》的时候增长约十倍，达到52米，今年这部《哥斯拉大战金刚》，身高又翻了一番，达到102米。

金刚身高变化史，也是观众视觉体验的提升史，IMAX巨型银幕已成人们观看大片的不二之选，它甚至成为预测未来视频消费时，电影院有必要存在的最大理由之一。配合不断扩大的银幕，怪兽电影的特效也日渐精进，《哥斯拉大战金刚》甚至敢拍

摄更多的白天战斗画面了，这对景深与清晰度都是不小的考验，而无可挑剔的画面，恰恰最能说服观众买单。

《哥斯拉大战金刚》的剧情虽然受到不少吐槽，但吐槽者往往在说完剧情弱之后会补充一句“特效确实值回票价”，这样的评价是不是很熟悉？往往在这句话背后，藏着另外一句潜台词，“下次不会轻易再上当了。”

《哥斯拉大战金刚》的票房不甚理想，不排除是许多目标观众有了这样的犹疑心理：不去看，怕错过了一场银幕视觉盛宴，去看，又怕经历了一场震耳欲聋的轰炸之后走出影院会有莫名的空虚。

没错，观众向来都是如此难伺候，他们中的绝大多数，要求有震撼人心的视觉、音效，同样也要求有搅动心灵的情节，如果二选一，他们宁愿选择后者。这么多年来，唯有《泰坦尼克号》《阿凡达》《少年派的奇幻漂流》等少数影片，实现了两者的统一。

看电影，是要感官享受还是更注重心灵冲击？这本不是对立的，而现实却是，商业片与文艺片之间存在的某种没法调和的东西，在变得越来越尖锐。要是每年都能够有《阿凡达》这样的电影可以看到，这种尖锐的东西或许会消弭不少，但这是不可能的。

一个不可能是，这个世界不会只有詹姆斯·卡梅隆这样的导演，另外一个不可能是，即便是《阿凡达》，也无法到达全部观众的视野与内心。习惯接受一流、二流、三流的作品并存在于大银幕上，并且视需要而去选择它，这或是我们作为观众唯一能做的事情。

据《中国青年报》

生活服务广告 江苏 028-86969860 86969954 独家代理：办你佳 收费标准：70元/行/天，每行13个字 代办点 锦江区 84545086 金牛区 83171377 红塔路 86925677 眉山市 38509688 彭州 88748235 简阳市 18030870828 寻找全省业务代理 阆中 15681062088 雅安传承 1528126886

公告·遗失

清算公告

经公司股东会会议决定，并在国家企业信用信息公示系统备案，拟注销“四川兴远翔海科技有限公司”。请相关债权债务责任人自本公告登报之日起45日内到我公司申报债权、清偿债务，逾期将按相关规定处理。公司联系地址：四川省成都市金牛区蜀西路42号B1栋7-1

联系人：蔡秋芬
联系电话：13909792318
四川兴远翔海科技有限公司 清算组

2021年4月20日

- 双流区龙哥鸡鱼馆公章网号51012299232083, 发票专用章网号5101229923284 均遗失作废
- 金牛区静辉建材经营部遗失公章, 编号5101008496465; 财务专用章编号5101008496468; 发票专用章编号5101008498918; 杜静法人章编号5101008496469; 均声明作废
- 姚勤玲遗失四川铁恒祥置业有限公司开具的购房收据, 日期2018年7月18日, 地址仁寿县仁寿大道湿地公园以东, 房号7-2-2403, 金额: 390934元, 声明作废
- 向红明道路运输证车牌号川L99300 证号511102008691, 和车牌号川L61702 车牌号511102009184 遗失作废
- 郫都区桂香苑休闲庄(税号: 92510124MA6CQB0J76) 遗失税控盘(编号: 499200899870), 特此声明作废

声明

近期, 我司发现有人假冒“岷江港航电综合开发项目”名义, 冒充我司活动。严重影响了我司以及岷江港航电枢纽工程的形象, 影响航电工程建设的正常开展。在此, 我司特发表声明如下: 1. 作为省属国有企业的直属企业, 我司所有公开招标项目均须在四川省政府政务服务和公共资源交易服务中心“全国公共资源交易平台(四川省)” (网址: <http://ggzyjy.sc.gov.cn/>) 网站挂网公开招标, 依法接受监督。基于此, 未经前述法定程序, 任何单位均不可能获得工程施工承包资格。2. 作为岷江港航电综合开发项目的投资建设主体, 我司未以任何形式指定工程分包。基于此, 所有非以我司名义或冒用我司名义宣称不通过招投标程序即可与我司签订工程承包合同的均为无效, 均违反法律规定以及国有企业的招采流程。对于任何冒用我司或者岷江港航电综合开发项目名义实施欺诈的违法行为, 我司将依法追究相应法律责任。特此声明!

四川岷江港航电开发有限公司 有限责任公司
二〇二一年四月二十日

- 新都区新繁镇志成装饰服务部发票专用章(编号: 5101008774917) 遗失作废
- 秦远新(身份证: 650103196707303252) 于2021年4月15日不慎遗失, 即日起非本人使用与本人无关, 特此声明。

遗失公告

杨声学, 道路运输经营许可证(川交运管许可自字510322004000号) 遗失作废

- 成都捷运达物流有限公司川AV3932 道路运输证(川交运管成字510106001781号) 遗失
- 四川兴汇旭建筑劳务有限公司营业执照正本(统一社会信用代码: 91510100MA637GCY71)、公章(编号: 5101100150065)、财务专用章(编号: 5101100150066)、温文学法人章(编号: 5101100150068)、发票专用章(编号: 5101100150067) 遗失作废
- 郫县尼奥科尔曼家具厂税务登记正副本(税号: 510124L27620069) 遗失, 特此声明作废
- 四川云吉建筑公司, 王正豪, 一级建造师市政工程执业证书(编号: YJ00352390) 遗失, 声明作废
- 温江区雪珑眼镜经营部营业执照副本 92510115MA6CHM85X 遗失作废
- 新津恒益废纸回收有限公司持有发票专用章, 编号5101326008227, 因遗失作废
- 成都市清风市场经营管理有限责任公司丁娜法人章(编号: 5101008319382) 遗失作废
- 彭州市濠阳街道川重餐饮店食品经营许可证正副本(许可证编号: JY25101820072284) 特此声明, 遗失作废
- 成都渝春餐饮管理有限公司公章(编号: 5101075157046)、财务专用章(编号: 5101075157047)、段金勇法人章(编号: 5101075157048) 遗失作废

成阿工业园标准厂房出租

电话: 18349130170

遗失声明

范明亮不慎遗失武侯区金花镇江安河村农村合作经济组织收款收据一张, 一次性用地费192m²×200元, 大写金额: 叁万捌仟肆佰元整, 开票时间: 2003年5月30日, 声明遗失。

- 彭州市蜀通商贸有限责任公司公章编号: 510125004011 遗失作废
- 四川天天佳兴物业服务服务有限公司成都分公司发票专用章(编号: 5101075505163) 遗失作废
- 青羊区张雅睿财务咨询服务部公章(编号: 510105525833) 遗失
- 财务专用章(编号: 5101055258336)、张雅睿法人章(编号: 5101055258338) 遗失作废
- 邢怀柱遗失律师执业证, 证号: 15101200570450811, 现声明作废
- 成都泰和康医疗科技有限公司法人章(石红梅, 编号: 5101095427598) 遗失, 声明作废
- 郫都区林雨建材经营部公章(编号: 5101245119580) 不慎遗失, 声明作废
- 郫县豪运保温材料经营部公章(编号: 5101040063620) 不慎遗失, 声明作废
- 锦江区松锐缘水产品经营部公章(编号: 5101040063620) 遗失, 声明作废
- 谭恢艳购买银诚东方国际三期地下室负一层1234号车位的购车位收据、契税收据均遗失作废

房屋招租广告

现有商业楼宇位于成都市武侯区二环路南三段9号, 建筑面积4588.94平方米(1至8楼), 整体招租, 房屋用途可作办公、餐饮、娱乐、酒店等合法经营项目。联系电话: 028-62808757。

- 梁德红购买银诚东方国际一期地下室负二层901号车位2019年10月8日开具的契税收据遗失, 声明作废
- 成都灵马科技有限公司遗失公章一枚, 编号5101250054945, 声明作废
- 成都市成华区东虹路33号院业主大会李兴友法人章(编号: 5101085046261) 遗失作废
- 成都游亿汽车租赁有限公司发票专用章(编号: 5101075362121) 不慎遗失, 声明作废
- 成都乐信蜀商贸有限公司赵龙法人章(编号: 5101040219339) 不慎遗失, 声明作废
- 成都成羽明航企业管理咨询有限公司李雪琴法人章(编号: 5101085287119) 遗失作废
- 成都睿合企业管理服务有限公司财务专用章(编号: 5101040333349) 遗失, 声明作废
- 四川世纪名城建设工程有限公司公章(编号: 5101040194178) 不慎遗失, 声明作废
- 边晓杰田薇漏2019年3月22日购买西滨国樾1-2-2401住房的收据 8089241, 8093115, 8093125 遗失, 特此声明作废
- 成都鑫雅杰酒店管理有限公司营业执照(统一社会信用代码: 91510132MA6DFHQ70M) 正副本、公章(编号: 5101326026033)、周丽梅法人章(编号: 5101326026036) 遗失作废
- 公告: 华鸿建设集团建设有限公司承建的江油市大康镇因明村全兴渡改桥建设工程(第二次)——江油市交通运输局公路管理所以即将结算完成, 请各债权人于本公告见报之日起45日内向华鸿公司申报债权。
- 王应刚道路运输证 510322003655 遗失作废
- 成都市公安局轨道交通分局民警孙江磊警官证遗失, 警号: 077146, 特此声明
- 四川省有线广播电视网络股份有限公司发票专用章(编号5101008465383) 遗失作废
- 四川锦鸿投资有限公司, 财务专用章(编号5101008267483), 法人章苏锐(编号5101079997748) 均遗失作废
- 陈星宇税务检查证(川税稽5101195040) 不慎遗失, 声明作废
- 四川江洲建筑科技有限公司, 公章(编号: 5101095250939) 不慎遗失, 声明作废